An Advertiſement neceſſary to be given to the Readers of the Latin *Verſion, made by Mr.* Sterpin *at* Copenhagen, *of the* Philoſophical Tranſactions *of A.*1669; *printed at* Franckfurt *on the* Main *by* Dan. Pauli, *A.*1671.

This Advertiſement relating chiefly to Forrain Readers, it was thought more proper to deliver it in *Latin*, than *Engliſh*; viz.

CUM *nuper incideret* Tranſactionum, *ut vocant*, Philoſophicarum *Author Anglicus in earum Verſionem, quæ A.*1669. *ſermone Anglico editæ fuerant, deprehenderétque innumera ibi occurrere, tam à Scriptoris ſenſu, quàm à Latini ſermonis genio, nec non ab ipſo Decoro nimiùm abludentia, utique cohibere ſe non potuit, quin extraneum imprimis Lectorem moneret, quam maximè ab hac Verſione ipſi eſſe cavendum.*

Ne autem gratis hoc dici Lector candidus exiſtimet, pauca ex per-multis in verſione dicta commiſſis erroribus & vitiis enormibus ſpecimina hîc ſiſtam, ut exinde judicare quilibet de cæteris poſſit.

Principiò, Indecorum omninò videri poſſit, Titulum illum Anglicum, qui primariæ Nobilitatis Viris, tam Eccleſiaſticis quàm Secularibus, apud *Anglos* debetur, vocibus **My Lord and your Lordſhip** expreſſus, Latinè ab hoc Traductore reddi vocabulis, *Mi Domine, & , Dominatio tua*; quod familare præ ſe fert alloquium paris ad parem. Id verò in Verſione *Dedicationis*, Reverendiſſimo Epiſcopo *Sarisburienſi* adſcriptæ, perquàm inſulsè factum.

Deinde, Verſionis hujus initium perperam ibi factum, ubi Reſponſiones habentur ad complura *Quæſita*, nec tamen *Quæſita* illa in parte Latinè verſa comparent.

Inſuper, operarum Typographicarum Corrector complura peſſimè punctata, in veri ſenſûs fraudem, & immane Lectoris tædium, dimiſit,

Adhæc ne inſiſtam recenſendis innumeris dictionibus planè ineptis, quales ſunt *primo* in Dedicatione; *ſcintillis vitam dare*, pro, *ſcintillas ſuſcitare*; it. *apparitiones*, pro, *phænomena*; it. *diſtantia*, pro, *diſcrimen*; it. *rectam lineam ſtrictiùs ſequi*, pro, *ſemitam rectam oculis irretortis calcare*; Deinde, in ipſo Opere, ut, *p.*4. *l.*12. *ſtirpes majoris famæ*, pro, *celebriores*; it *p.*5. *l.*22. *in contemptum plurium medicaminum*, pro, *multis medicaminibus nequicquam adhibitis*; it. *p.*6. *l.*13 *ſucci acervo*, pro, *ſucci penu*, *p.*9. *l.*5. *vividum arboris incipere cernere licet*, pro, *arborem exercere vigorem ſuum videbis. p.*13. *l.*10. *corroſionem*, pro, *decorticationem. p.*17. *l.*24 *pericula*, pro, *experimenta. p.*19. *l.*17. *hi tractatus*, pro, *hæ pagellæ.* ib *l* 23. *conferentiâ*, pro, *colloquio. p.*20. *l* 12. *merſor*, pro, *urinator.* ib *l.*15 *meum ſpiritum exire inhibui*, pro, *halitum meum inhibui.* ib. *l.*21. *camphoræ ſimilans*, pro, *capnoram referens.* ib. *l.*22. *alembico opertis*, pro, *in alembico diſtillatis. p.*22. *l.*1. *ſi quid vobis in oculis cadat, occæcabimini*, pro, *ſi quid fortè oculis illabatur, cæcitatem inducet.* ib. *l.*23. *comitata fuerunt*, paſſivè poſuit, cùm pueri norint eſſe deponens. *p* 22. *l.*15. *ut præcipitat*, pro, *præcipitet. p* 32. *l.*17. *complectuntur*, poſuit paſſivè, cùm ſit deponens; obvia erant verba, *comprehenduntur, continentur. p.*34 *l.*20. *ut poteſt*, pro, *poſſit* ib. *l.*23. *de quo ſui ipſius verba vobis reſpondebimus*, pro, *cui ipſiuſmet verbis ita reſpondemus. p.*36. *l.*13. *ſubleuat*, pro, *ſolvit. p.*38. *l.*24. *additionis, ſubtractionis* pro, *additionem, ſubtractionem. p.*39. *l.*3. *rectis lineis figurarum*, pro, *figurarum rectilinearum* ib *l.*21. *ſuis habitantibus*, pro, *ipſius incolis. p* 40 *l.*14. *largitudo*, pro, *amplitudo. p.*41 *l.*6. *oculo in uno polorum conſtante*, pro, *oculo poſito in uno polorum*, ib. *l.*15. *coluræ*, pro,

coluri

coluri.ib.*l*.18 *circuli*,pro,*circulorum*.*p*.42.*meram mutationem committens*, pro, *admiſſâ duntaxat mutatione*.*p*.48.*l*.5.*Joh*.*Wallem methodum agnoſcentem ac utentem*,pro,*Joh*.*Walliſium*,*methodum agnoſcentem*,*eaque utentem*.*p*.49.*l*.14. *excuſſum* pro,*excuſum*.*p*.52.*l*.15.*theorematis* 3, pro,*theoremata tria exhibet*,*oſtendens proportionem*,&c.

Sed, inquam, ne his & Sexcentis aliis (modeſtè loquor) ſolæciſmis & barbariſmis immorer,pergo notare pauciſſima ex innumeris, quæ ſenſum ipſum vel perturbant vel omninò convellunt ; idque duntaxat in *Num. primo* hujus Verſionis ; qualia ſunt : Pag.5.*l*.23.*omne gummi applicato pruni*, *in aceto diſſoluto* ; ſenſus eſt,*malum omne*,*prunorum applicato gummi*,*coq*;*in aceto diſſoluto*,*ſanatum fuit*.*p*.10.*l*.10.*magis*,pro,*diutius*. *p*.11.*l* 14,15. *æquinoctium*, pro,*Solſtitium*.ib.*l*. 19.*in punctis ligni circuli*,ſenſus eſt,*in punctatis trunci circulis p*.12.*l*.26 poſt voc.*involucri*,omiſſa ſunt verba *uſque ad ipſiſſimum lignum ſolidum*.*p*.13 *l*.4.poſt voc.*cortice*, omiſſum,*circumcirca*. *p*.14.*l*.8. *viſco*, pro, *tilia*.ib.*l*.25.*aſcendentem*,pro,*deſcendentem*.ead. lin.*vel carmen pulpamve*, pro, *pulpam vel tegmen*.*p*.15.*l*.21.*ſcindendo exiguum vimen recens natum*, *medullæ in aliquib*. *ramulis*,*& per hoc aliis ejuſdem magnitudinis* ; ſenſus eſt,*in nuce obſervatio inſtitui poteſt*, *tenellos quoſdam ramulos ad ipſam uſque medullam ſecando*, *nonnullos verò alios*,*ejuſdem magnitudinis per medullam ipſam tranſadigendo*.ib.l. ult.*alius quantitati*,pro,*alterius*.*p*.17.*l*.1.& 9.*fraxinus*,pro,*populus alba*: *Anglicum* Aſh & Aſpe idem ſonabant noſtro Traductori.p.22.l.3. accepit adjectivum **theeving** pro nomine proprio, quod reddendum erat, *prædatrix*. *p*.29.*l*.16,17.lege, *à ſe & altero illo mathematico coram dicta Soc*. *factis confirmaverit* ; ſenſus alioqui non apparet.*p*.36.*l*.5.*eadem Eclipſis*,pro,*ejuſmodi*. *p* 37.*l*.21.*Letwardum*,pro,*Sethum Wardum*. *p*.39.*l*.22. *libris*, pro,*infantibus*. *p*.49.*l*.26.*aliquâ*,pro, *quavis*. *p*.50.*l*.13. *cujus altit*. *eſt peripheria*, *vel à centro ejus gravitate deſcripta* ; ſenſus eſt,*Cujus altit*.*eſt peripheriæ à gravitatis ipſius centro deſcripta*.*p*.51.*l*.14.*prominentiam*,pro,*ungulam*.ib.*l*.17.*ſpiram*, pro,*fuſum*. ib.*l*.18.*axem*,pro,*baſin*.ib.*l*.19.*eſſe ſicut baſin eſt ad* $\frac{16}{15}$ *axis*,pro,*ſicut baſis parabolæ eſt ad* $\frac{16}{15}$ *axis*. ib. *l*.20. *parabolam æqualem habere proportionem circulo circa ſuam baſin ut diametro*,*deſcripto*,*ac parabolæ ejuſdem circuli axis circumferentiæ habet*,*cujus rad*.*æqualis eſt centro gravitatis ab axi ſemi-parabolæ* : Quis mortalium ex his verbis ſenſum exſculperet, qui in Anglico huc redit ; *Prop*.29 *tradit author*,*parabolam*,*eam habere proportionem ad circulum deſcriptum circa baſin ceu diametrum*, *quam habet axis parabolæ ad circumferentiam circuli*, *cujus radius æqualis eſt diſtantiæ centri gravitatis ſemi-parabolæ ab axe*. *p*. 52. *l*.12.*eminentias*, pro,*ungulas*. ib.l.17. *inquirendo*,pro,*requirendo*.

Piget omninò,plura conſectari ; finem quippe vix invenirem: Ea enim, quæ diſpunxi, menda & vitia nonniſi pauca ſunt ex permultis ſolius *Numeri* 1.Devorare hoc tœdium cogebar,ut conſtaret Lectori,quid de Verſione tota eſſet expectandũ.Si ipſe forſan interpres ſtricturas haſce in malam partem accipiat,memorem eum eſſe velim dicti : *Quicquid cogit*,*excuſat*.

Inſpecto dehinc No. 45, ubi deſcribitur inſtrumentum Opticum Dn. *Wrenni*, nec non Obſervatio Saturni facta à D.*Hugenio* & D.*Picardo*, verſionem utriuſque argumenti per-ridiculam deprehendi,*&c*.

ERRATA in this number. *P*.2248.*l*.7.*r*.ſurd *for* ſaid.*ib*.*l*.29.*r*.the Fraction $\frac{4}{14}$ twice. *p*. 2249. *l*. 2. *r* 204.$\frac{4}{49}$ which. *p*.2250.*l*.7.*r*. three *for* four. $\frac{14}{}$ *p*. 2260. *l*.5.*del*.the.

London, Printed for *J*.*Martyn*, Printer to the Royal Society, 1671.